

Las tres bessonas e las sèt cabretas

Roser Capdevila - Cromosoma - Televisió de Catalunya

L'auteure

Roser Capdevila i Valls est née à Barcelone en janvier 1939 où elle vit toujours.

La bibliographie complète de ses œuvres comprend plus de 300 titres qui ont été traduits du catalan, sa langue maternelle dans de nombreuses langues, en France, en Allemagne, Autriche, Belgique, Italie, Canada, Pays scandinaves, Japon...

En France, les éditions du Sorbier ont publié les aventures de la « Sorcière Camomille », les éditions Hachette la série « Gudule », les éditions Bayard ont bénéficié de sa collaboration pour sa collection des « Belles histoires »... Et « Les Trois petites soeurs » ont été diffusé en dessin animé à la télévision.



La série « Les Tres bessones »



Maman de trois soeurs jumelles, Anna, Teresa et Helena, Roser Capdevila s'est directement inspiré de ses filles pour créer en 1983 les personnages des *tres bessones* (éditions *Planeta*). En 1994, elles donneront lieu à une série de dessins animés coproduits par la chaîne *Televisió de Catalunya* et la société *Cromosoma*.

Les trois petites sœurs sont des jeunes filles modernes auxquelles les enfants s'identifient facilement.

Innocentes et espiègles, elles commencent chaque épisode par une bêtise. C'est alors qu'apparaît la sorcière. Pour les punir, elle les envoie avec sa baguette magique dans un conte traditionnel, une légende ou une œuvre de la littérature universelle : le Petit Poucet, Le Chat botté, Blanche neige, Robinson Crusoë, Le Cheval de Troie, Pinochio, Marco Polo... L'incursion des trois petites sœurs jumelles dans chaque histoire est toujours respectueuse de la structure propre de chaque récit, mais Roser Capdevila y inclut des petites modifications pour y insérer ses propres héroïnes.



La série a très vite connu le succès. Les « *Tres bessones* » parlent plus de 35 langues différentes. On peut les voir sur les chaînes de télévisions de plus de 158 pays différents : 104 épisodes, d'une durée de 26 minutes chacun ont été réalisés, ce qui fait des « *Tres bessones* » une des séries de dessins animés les plus importantes en Europe.

Las sèt cabretas en occitan

L'association AVOCA a obtenu les droits d'adaptation et de doublage en occitan languedocien d'un épisode de la série : « *Les tres bessones i les set cabretes* ».

La société Cromosoma de Barcelone nous a fourni les bandes images et la bande son-international (bruitages et musique). Avec un ingénieur du son, Fabien Salabert (société « Les hauts plateaux ») nous avons réalisé le doublage sous la codirection linguistique et artistique de Marie-Odile Dumeaux, Olivier Dailhut et Jean-Pierre Gaffier.

Cet épisode est particulièrement adapté aux enfants de 3 à 7 ans, c'est à dire aux enfants qui sont à l'âge d'acquisition optimale d'une nouvelle langue

L'équipe de réalisation



L'association AVOCA, créée fin 1999, réunit parents ou grand parents et enseignants, attachés à la langue d'oc et à sa transmission. Elle s'est fait connaître en organisant de nombreuses activités en occitan pour les jeunes enfants à Rodez dans les locaux de la place Foch, devenus *Ostal del patrimòni* et en Aveyron, puis des cafés pédagogiques sur le bilinguisme ou l'immersion linguistique, des spectacles... C'est elle qui a pris l'initiative de ce projet il y a maintenant six ans.

Les acteurs principaux sont les enfants. Ils parlent avec leur voix naturelle ce qui donne un charme unique à cette production. En effet, pour des raisons diverses, les voix d'enfants des dessins animés sont en général confiées à des acteurs adultes dont les voix sont artificiellement transformées.

Agathe Bodio, ancienne élève de la *calandreta* de Rodés, Agnès Galibert et Malaurie Leduc, anciennes élèves de l'école *Joan-Bodon* de la Primaube sont parfaites dans leur rôle des trois jumelles (*Anna, Teresa et Elena*). Les petits chevreaux sont Estela Gaffier, Jade Bodio, Mona Kounfinkana, Justine Cathala toutes anciennes élèves de la *Calandreta*, actuellement au collège bilingue Albert-Camus de Baraqueville. Elles ont fait (ce sont toutes des filles !) un vrai travail de professionnelles. Les adultes ont joué le loup (Olivier Dailhut), la sorcière, (Marie-Odile Dumeaux), la maman chèvre (Colette Scudier)...